

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>1. General Provisions</b>	<b>Общие условия</b>
<b>1.1 Definitions</b>	<b>Определения</b>
Unless the context otherwise requires, the following terms used in this Contract have the following meanings:	Если контекстом не предусмотрено иное, то нижеследующие термины, используемые в настоящем Контракте, имеют следующие значения:
(a) "Client" means the purchaser who is the member(s) of the World Bank Group as specified in the SC (International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Multilateral Investment Guarantee Agency, International Finance Corporation or International Center for the Settlement of Investment Disputes);	«Клиент» означает покупатель, являющийся членом (членами) Группы организаций Всемирного банка, как указано в СУ (Международный банк реконструкции и развития, Международная ассоциация развития, Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям, Международная финансовая корпорация или Центр по урегулированию инвестиционных споров);
(b) "Consultants" means the company, consulting firm, university, organization, or other such entity retained by the Client to perform the Services under this Contract;	«Консультанты» означает компания, консалтинговая фирма, вуз, организация или иное подобное учреждение, нанятое Клиентом для оказания Услуг в соответствии с настоящим Контрактом;
(c) "Contract" means the Contract signed by the Parties incorporating the GC and the SC, together with any attachments listed in the SC;	«Контракт» означает Контракт, подписанный Сторонами, включая ОУ и СУ совместно с приложениями, перечисленными в СУ;
(d) "Contract Currency" means U.S. Dollar or any other currency of a Client member country as may be specified in the SC;	«Валюта контракта» означает доллары США или любую иную валюту Клиента- государства-участника, которая может быть указана в СУ;
(e) "Contract Price" means the price to be paid for the performance of the Services, as specified in the SC;	«Цена контракта» означает цену, уплачиваемую за оказание Услуг, как указано в СУ;
(f) "GC" means these General Conditions of Contract for Operational Consulting Services;	«ОУ» означает Общие условия Контракта на оказание консультационных услуг в рамках операций Всемирного банка;
(g) "Effective Date" means the date on which this Contract is executed by both Parties;	«Дата вступления в силу» означает дату исполнения Контракта обеими Сторонами;
(h) "Joint Venture Partner," in case the Consultants consist of a joint venture of more than one entity, means any of these entities; "Joint Venture Partners" means all these entities; and "Partner in Charge" means the entity specified in the SC as authorized to act on their behalf in exercising rights, incurring liabilities and receiving instructions for and on behalf of any and all the Joint Venture Partners under this Contract, including receiving and distributing all payments;	«Партнер по совместному предприятию» в случае, если Консультанты представляют собой совместное предприятие, состоящее из более чем одного юридического лица, означает любое из таких юридических лиц; «Партнеры по совместному предприятию» означает все эти юридические лица; и «Ответственный партнер» означает юридическое лицо, указанное в СУ, уполномоченное действовать от их имени при реализации прав, принятии на себя обязательств и получении инструкций для и от имени любого

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	и всех Партнеров по совместному предприятию в соответствии с настоящим Контрактом, в том числе получать и распределять все платежи;
(i) "Party" means the Client or the Consultants, as the case may be, and "Parties" means both of them;	«Сторона» означает Клиент или Консультанты в зависимости от смысла, а «Стороны» означает и то, и другое;
(j) "Personnel" means persons hired by the Consultants or by any Subconsultant as employees and assigned to the performance of the Services or any part thereof;	«Сотрудники» означает лица, нанятые Консультантами или любым из Субконсультантов в качестве работников, которым поручено оказание Услуг или любой их части;
(k) "SC" means the Special Conditions of Contract;	«СУ» означает Специальные условия Контракта;
(l) "Services" means the work to be performed by the Consultants pursuant to this Contract, as described in Appendix A;	«Услуги» означает работа, выполняемая Консультантами в соответствии с настоящим Контрактом, как указано в Приложении А;
(m) "Subconsultant" means any entity to which the Consultants subcontract any part of the Services.	«Субконсультант» означает любое юридическое лицо, которому Консультант передает в субподряд какую-либо часть оказания Услуг.
<b>1.2 Relation between the Parties</b>	<b>Взаимоотношения Сторон</b>
Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of master and servant or of principal and agent as between the Client and the Consultants. The Consultants, subject to this Contract, have complete charge of Personnel and Subconsultants, if any, performing the Services and shall be fully responsible for the Services performed by them or on their behalf.	Ни одно из содержащихся в настоящем документе положений не может толковаться как формирование отношений хозяина и работника или принципала и агента между Клиентом и Консультантами. Согласно настоящему Контракту, Консультанты несут полную ответственность за Сотрудников и Субконсультантов, если таковые имеются, оказывающих услуги, и несут полную ответственность за Услуги, оказанные ими или от их имени.
<b>1.3 Law Governing the Contract</b>	<b>Законодательство, регламентирующее Контракт</b>
Unless otherwise specified in the SC, the Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties, shall be governed by the laws of the District of Columbia.	Если в СУ не оговорено иное, то Контракт, его смысл и толкование, а также взаимоотношения Сторон, регламентируются законами Федерального округа Колумбия.
<b>1.4 Language</b>	<b>Язык</b>
This Contract has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	Настоящий Контракт составлен на английском языке, который имеет обязательную и преимущественную силу применительно ко всем вопросам, связанным со смыслом или

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	толкованием настоящего Контракта.
<b>1.5 Priority of Contract Documents</b>	<b>Приоритет контрактной документации</b>
The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in the event of inconsistency, and unless otherwise provided herein, this Contract shall be interpreted in accordance with the following order of precedence:	Документы, образующие настоящий Контракт, следует рассматривать как взаимно разъясняющие, однако в случае несоответствия и если не предусмотрено иное, то настоящий Контракт следует трактовать согласно следующему порядку старшинства
(i) the Special Conditions of Contract	Специальные условия Контракта
(ii) the General Conditions of Contract	Общие условия Контракта
(iii) Appendix A: Description of the Services	Приложение А: Описание Услуг
(iv) Any other Appendices listed in the SC, which shall be listed in their order of precedence.	Иные Приложения, указанные в СУ, перечисленные в порядке старшинства.
<b>1.6 Notices</b>	<b>Уведомления</b>
Any notice, request, or consent made pursuant to this Contract shall be in writing and shall be deemed to have been made when delivered in person or when sent by registered or certified mail, telex, telegram, or facsimile to:	Уведомление, запрос или согласие, оформленные в соответствии в настоящим Контрактом, представляются в письменном виде и считаются оформленными по факту их доставки лично, заказным или ценным письмом, по телексу, телеграммой или по факсимильной связи по адресу:
Client: 1818 H Street N.W, MSN I 3-307, Washington, DC, 20433, USA	Клиент: 1818 H Street N.W. MSN13-307 Washington, DC, 20433, USA
Attention: Chief, Corporate Procurement	Кому: Chief, Corporate Procurement
Facsimile: (1) 202-522-2088	Факс: (1) 202-522-2088
With a copy to the Client's Authorized Representative named in the SC.	Копия направляется Уполномоченному представителю Клиента, указанному в СУ.
Consultants: As stated in the SC.	Консультанты: Как указано в СУ
<b>1.7 Locations</b>	<b>Месторасположения</b>
The Services shall be performed at the locations specified in Appendix A and, where the location of a particular task is not specified, at any other locations that the Client may approve.	Услуги оказываются в местах, указанных в Приложении А, а если место выполнения конкретного задания не указано, то в любых других местах, которые Клиент может утвердить.
<b>1.8 Authorized Representatives</b>	<b>Уполномоченные представители</b>
<b>1.8.1 Authorized Representative of the Client</b>	<b>Уполномоченные представители Клиента</b>
The Client designates the Authorized Representative specified in the SC as its Task Manager to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, information and other	Клиент назначает Уполномоченного представителя, указанного в СУ, в качестве своего Руководителя работ, отвечающего за координацию всех действий между Клиентом и Консультантами, в соответствии с настоящим

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>communications given by the Consultants to the Client under this Contract shall be given to the Client's Task Manager, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Client shall be taken or executed by the Client's Task Manager, except as otherwise provided in Clause 1.6 and 2.5.</p>	<p>Контрактом. Все уведомления, информация и другие сообщения, направляемые Консультантом Клиенту в соответствии с настоящим Контрактом, предоставляются Руководителю работ Клиента, и любые требуемые от Клиента или разрешенные ему действия и документы в соответствии с настоящим Контрактом осуществляются или оформляются Руководителем работ Клиента, за исключением случаев указанных в п. 1.6 и 2.5.</p>
<p><b>1.8.2 Authorized Representative of the Consultants</b></p>	<p><b>Уполномоченные представители Консультантов</b></p>
<p>The Consultants designate the Authorized Representative specified in the SC to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, instructions, information and other communications given by the Client to the Consultants under this Contract shall be given to the Consultants' Authorized Representative, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Consultants shall be taken or executed by the Consultants' Authorized Representative.</p>	<p>Консультанты поручают Уполномоченному представителю, указанному в СУ, ответственность за координацию всех действий между Клиентом и Консультантами в рамках настоящего Контракта. Все уведомления, инструкции, информация и другие сообщения, направляемые Клиентом Консультантам в соответствии с настоящим Контрактом, предоставляются Уполномоченному представителю Консультантов, и любые требуемые от Консультантов или разрешенные им действия и документы в соответствии с настоящим Контрактом осуществляются или оформляются Уполномоченным представителем Консультантов.</p>
<p><b>1.9 Taxes</b></p>	<p><b>Налоги</b></p>
<p>The Consultants, any Subconsultants and all Personnel shall pay all taxes, duties, fees, and other impositions that may be levied in conjunction with the performance of the Services, the amount of which is deemed to have been included in the Contract Price.</p>	<p>Консультанты, Субконсультанты и все Сотрудники уплачивают налоги, пошлины сборы и прочие платежи, взимаемые в соответствии с оказанием Услуг, сумма которых включаются в Цену Контракта.</p>
<p><b>1.10 Consequential Damages</b></p>	<p><b>Косвенные убытки</b></p>
<p>Neither Party shall be liable to the other for the payment of any consequential damages, except in the case of gross negligence or willful misconduct on the part of that Party (or in the case of the Consultants, on the part of any Subconsultants or the Personnel of either).</p>	<p>Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой стороной за уплату каких-либо косвенных убытков, за исключением случаев грубой небрежности или умышленных виновных действий, предпринятых Стороной (или в случае Консультантов предпринятых Субконсультантами или Сотрудниками одной из</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	них).
<b>1.11 Preservation of Client's Immunities</b>	<b>Гарантирование иммунитета Клиента</b>
Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of the Client and other members of the World Bank Group, which are specifically reserved.	Ни одно из содержащихся в настоящем Контракте положений не может рассматриваться или толковаться как ограничение или отмена привилегий и иммунитета Клиента и других членов Группы организаций Всемирного банка, которые конкретно оговариваются.
<b>2. Commencement, Completion, Modification and Termination of the Contract</b>	<b>Начало, завершение, изменение и расторжение Контракта</b>
<b>2.1 Effectiveness of Contract</b>	<b>Вступление в силу Контракта</b>
This Contract shall become effective on the date that it is signed by both Parties and upon the Client's receipt of the countersigned Contract at the address provided in Clause 1.6, or such later date as may be stated in the SC.	Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами после получения Клиентом подписанного обеими Сторонами Контракта по адресу, указанному в п. 1.6., или с более поздней даты, которая может быть указана в СУ.
<b>2.2 Commencement of Services</b>	<b>Начало оказания Услуг</b>
The Consultants shall begin carrying out the Services on the date of Contract effectiveness, or such later date as may be stated in the SC.	Консультанты приступают к оказанию Услуг с даты вступления в силу Контракта или с более поздней даты, которая может быть указана в СУ.
<b>2.3 Expiration of Contract</b>	<b>Истечение срока действия Контракта</b>
Unless terminated earlier pursuant to Clause 2.7, this Contract shall terminate at the end of such time period specified in the SC.	Если Контракт не будет расторгнут ранее в соответствии с п. 2.7. настоящего Контракта, то его действие будет прекращено по окончании срока, указанного в СУ.
<b>2.4 Entire Agreement</b>	<b>Соглашение в целом</b>
This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties. No agent or representative of either Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.	Настоящий Контракт содержит обязательные условия, оговорки и положения, согласованные Сторонами. Ни один агент или представитель какой-либо из Сторон не имеет полномочий делать какие-либо заявления, представления, давать обещания или согласие, не предусмотренные настоящим Контрактом, и Стороны не могут быть связаны ими или нести ответственность за них.
<b>2.5 Modifications</b>	<b>Изменение</b>
Modification of the terms and conditions of this	Изменение условий настоящего Контракта, в

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>Contract, including any modification of the scope of the Services, schedule, or Contract Price, may only be made by written modification of this Contract as agreed to between the Parties, and shall not be effective until the written consent of the Client's Chief of Corporate Procurement has been obtained. The Client shall promptly inform the Consultants in writing once such consent has been obtained.</p>	<p>том числе изменение охвата Услуг, графика или Цены Контракта, может быть сделано лишь в виде письменного изменения настоящего Контракта по согласованию обеих Сторон и не может вступать в силу до получения письменного согласия Руководителя по корпоративным закупкам Клиента. По получении такого согласия Клиент своевременно письменно информирует Консультантов.</p>
<p><b>2.6 Force Majeure</b></p>	<p><b>Форс-мажор</b></p>
<p><b>2.6.1 Definition</b></p>	<p><b>Определение</b></p>
<p>(a) For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which is beyond the reasonable control of a Party and which makes a Party's performance of its obligations under the Contract impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial action are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), confiscation or any other action by government agencies.</p>	<p>(a) В целях настоящего Контракта «Форс мажор» означает событие, выходящее за пределы разумного контроля Стороны, делающее выполнение обязательств Стороной в соответствии с Контрактом невозможным или настолько практически нецелесообразным, что обоснованно считается невыполнимым в сложившихся обстоятельствах, и включает войну, нарушение общественного порядка, гражданские беспорядки, землетрясение, пожар, взрыв, шторм, наводнение или другие неблагоприятные погодные явления, забастовки, локауты и другие производственные действия (за исключением случаев, когда такие забастовки, локауты и другие производственные действия могут быть предотвращены Стороной, применяющей Форс-мажор), конфискацию или любые иные действия государственных органов, но не ограничивается ими.</p>
<p>(b) Force Majeure shall not include (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Subconsultants or agents or employees, nor (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both (A) take into account at the time of the conclusion of this Contract and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder.</p>	<p>Форс-мажор не включает (i) обстоятельства, вызванные небрежностью или умышленными действиями Стороны или Субконсультантами этой Стороны или агентами или работниками, (ii) обстоятельства, которые добросовестная Сторона в пределах разумных ожиданий могла (A) учесть во время заключения настоящего Контракта и (B) предотвратить или преодолеть в ходе выполнения своих обязательств в соответствии с настоящим Контрактом.</p>
<p>(c) Force Majeure shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.</p>	<p>Форс-мажор не включает дефицит средств или неуплату каких-либо платежей, требуемых по настоящему Контракту.</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<b>2.6.2 No Breach of Contract</b>	<b>Недопустимость нарушения Контракта</b>
The failure of a Party to fulfill any of its obligations under the Contract shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event (a) has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures in order to carry out the terms and conditions of this Contract, and (b) has informed the other Party as soon as possible about the occurrence of such an event.	Неспособность Стороны выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Контрактом не рассматривается как нарушение или неисполнение настоящего Контракта в том случае, если такое невыполнение обусловлено форс-мажором, при условии что Сторона, оказавшаяся под влиянием таких обстоятельств, (a) предприняла все разумные меры предосторожности, надлежащие действия и разумные альтернативные меры в целях выполнения условий настоящего Контракта, и (b) проинформировала другую Сторону о случившемся в кратчайшие сроки.
<b>2.6.3 Measures to Be Taken</b>	<b>Надлежащие меры</b>
A Party affected by an event of Force Majeure shall:	Сторона, оказавшаяся под влиянием форс-мажора:
(a) take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay;	принимает все разумные меры по устранению препятствий, мешающих ей выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Контрактом, с минимальными задержками;
(b) notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than seven (7) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible; and	информирует в кратчайшие сроки другую Сторону о наступлении такого обстоятельства в любом случае не позднее семи (7) дней после его наступления и, аналогичным образом, уведомляет о восстановлении нормальных условий в кратчайшие сроки;
(c) take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	принимает все разумные меры по минимизации последствий Форс-мажора.
<b>2.6.4 Extension of Time</b>	<b>Продление срока</b>
Any period within which a Party is obligated, pursuant to this Contract, to complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.	Период времени, в течение которого Сторона обязана, согласно настоящему Контракту, завершить какое-либо действие или задание, может быть продлен на срок, равный времени, в течение которого Сторона не имела возможности выполнять такие действия в результате Форс-мажора.
<b>2.6.5 Payments</b>	<b>Платежи</b>
During the period of its inability to perform the Services as a result of an event of Force Majeure,	В течение срока, когда оказание Услуг

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>provided the Consultants fulfill their obligations under this Clause 2.6, the Consultants shall be entitled to continue to be paid under the terms of this Contract, as well as to be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by the Consultants during such period for the purposes of the Services and in reactivating the Services after the end of such period, provided such additional costs have been authorized in advance by the Client in accordance with Clause 2.5 above.</p>	<p>невозможно по причине Форс-мажора, если Консультанты выполняют обязательства в соответствии с п. 2.6., они имеют право продолжать получать платежи, предусмотренные настоящим Контрактом, а также получать денежное возмещение за дополнительные обоснованные и необходимые расходы, понесенные ими в течение этого срока, в целях оказания Услуг и возобновления оказания Услуг по окончании такого срока, при условии, что такие дополнительные расходы заблаговременно санкционированы Клиентом в соответствии с п. 2.5. выше.</p>
<p><b>2.6.6 Consultation</b></p>	<p><b>Консультации</b></p>
<p>Not later than thirty (30) days after the Consultants, as the result of an event of Force Majeure, have become unable to perform a material portion of the Services, the Parties shall consult with each other with a view to agreeing on appropriate measures to be taken in the circumstances, which may include termination in accordance with Clause 2.7.1(c) below.</p>	<p>Не позднее тридцати (30) дней после того как в результате Форс-мажора Консультанты утратили возможность оказывать существенную часть Услуг, Стороны проводят взаимные консультации в целях согласования соответствующих мер, которые необходимо осуществить в данных обстоятельствах, которые могут включать расторжение Контракта в соответствии с п. 2.7.1. (с) ниже.</p>
<p><b>2.7 Termination</b></p>	<p><b>Расторжение Контракта</b></p>
<p><b>2.7.1 By the Client</b></p>	<p><b>По инициативе Клиента</b></p>
<p>The Client may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice of termination to the Consultants, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (d) of this Clause 2.7.1, immediately upon notice in the case of (e), and sixty (60) days in the case of the event referred to in (f):</p>	<p>Клиент может расторгнуть настоящий Контракт, предоставив Консультантам уведомление о расторжении не менее чем за тридцать (30) дней после наступления какого-либо из обстоятельств, перечисленных в пп. (a) – (d) настоящего пункта 2.7.1. незамедлительно после уведомления в случае (e) и через шестьдесят (60) дней в случае наступления обстоятельства, упомянутого в (f):</p>
<p>(a) if the Consultants do not remedy a failure in the performance of their obligations under the Contract, within thirty (30) days after being notified or within any further period as the Client may have subsequently approved in writing;</p>	<p>если Консультанты не устранят причину, препятствующую исполнению ими своих обязательств в соответствии с Контрактом в течение тридцати (30) дней после получения уведомления или в течение более длительного периода, который Клиент может впоследствии утвердить в письменном виде;</p>
<p>(b) if the Consultants become insolvent or</p>	<p>в случае наступления несостоятельности или</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

bankrupt;	банкротства Консультантов;
(c) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days;	если в случае наступления Форс-мажора Консультанты не имеют возможности оказывать существенную часть Услуг в течение не менее тридцати (30) дней;
(d) if the Consultants, in the judgment of the Client, have engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for or in executing the Contract. For purposes of this Clause: (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of, directly or indirectly, anything of value to influence the action of a Client staff member in the selection process or in contract execution; (ii) "fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a selection process or the execution of a contract; "collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more consultants, with or without the knowledge of the Client, designed to establish prices at artificial, non-competitive levels; and "coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract; or	если Консультанты, по суждению Клиента, замешаны в коррупционных, мошеннических, соумышленных или принудительных действиях при участии в тендере на присуждение Контракта или в ходе его выполнения. В целях настоящего пункта (i) «коррупционные действия» определяются как предложение, дача, получение или ходатайство о получении напрямую или косвенно каких-либо ценностей в целях оказания влияния на действия штатного сотрудника Клиента в ходе процедуры отбора или исполнения контракта; (ii) «мошеннические действия» определяются как искажение или упущение фактов в целях оказания влияния на процесс отбора или исполнения контракта; «соумышленные действия» представляют собой сговор или договоренность между двумя или более консультантами, о чем известно или неизвестно Клиенту, направленные на установление искусственных или неконкурентных цен; «принудительные действия» представляют собой причинение вреда или угрозу причинения вреда напрямую или косвенно каким-либо лицам или имуществу лиц в целях оказания влияния на их участие в процедуре закупок или исполнении контракта; или
(e) if Consultants are identified on any terrorist sanctions list monitored by the Client, including but not limited to the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list and the United Kingdom terrorist sanctions list; or	если Консультанты упомянуты в каком-либо перечне санкций Клиента, введенных по подозрению в терроризме, в том числе в Перечне санкций ООН согласно Резолюции 1267, перечне санкций в соответствии с Приказом США 13224 или в перечне санкций Соединенного Королевства, но не ограничиваются ими; или
(f) if the Client, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.	если Клиент по собственному усмотрению принимает решение о расторжении настоящего Контракта.
<b>2.7.2 By the Consultants</b>	<b>По инициативе Консультантов</b>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>The Consultants may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice to the Client, such notice to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) and (b) of this Clause 2.7.2:</p>	<p>Консультанты могут расторгнуть настоящий Контракт, направив Клиенту письменное уведомление не менее чем за тридцать (30) дней после наступления одного из обстоятельств, перечисленных в пп. (а) и (b) настоящего пункта 2.7.2:</p>
<p>(a) if the Client fails to pay any monies due to the Consultants pursuant to this Contract and not subject to dispute pursuant to Clause 7, within forty-five (45) days after receiving written notice from the Consultants that such payment is overdue; or</p>	<p>если Клиент не перечисляет денежные средства, причитающиеся Консультантам в соответствии с настоящим Контрактом и не являющиеся предметом спора в соответствии с п. 7, в течение сорока пяти (45) дней после получения письменного уведомления от Консультантов о просроченном платеже; или</p>
<p>(b) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days.</p>	<p>если в случае наступления Форс-мажора Консультанты не имеют возможности оказывать существенную часть Услуг в течение не менее тридцати (30) дней.</p>
<p><b>2.7.3 Cessation of Right and Obligations</b></p>	<p><b>Прекращение действия прав и обязательств</b></p>
<p>Upon termination of this Contract hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to all rights and obligations of the parties hereunder shall cease, except (i) such rights and obligations as may have accrued on the date of termination or expiration, (ii) the obligation of confidentiality hereof, (iii) the Consultants' obligation to permit inspection, copying and auditing of their accounts and records, and (iv) any right that a Party may have under the governing law.</p>	<p>После расторжения настоящего Контракта или после истечение срока действия настоящего Контракта срок действия всех прав и обязательств сторон прекращается за исключением (i) таких прав и обязательств, которые могли возникнуть в момент расторжения или истечение срока действия Контракта, (ii) обязательства соблюдения конфиденциальности Контракта, (iii) обязательства Консультанта разрешить проведение инспекции, копирование и проверку своих счетов и записей и (iv) любых прав, которыми Сторона может обладать в соответствии с применимым законодательством.</p>
<p><b>2.7.4 Payment upon Termination</b></p>	<p><b>Платежи после расторжения Контракта</b></p>
<p>Upon termination of this Contract pursuant to Clauses 2.7.1 or 2.7.2, the Client shall pay to the Consultants:</p>	<p>После расторжения настоящего Контракта в соответствии с пп. 2.7.1. или 2.7.2. Клиент обязать выплатить Консультантам:</p>
<p>(a) remuneration pursuant to Clause 5 for Services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;</p>	<p>причитающееся вознаграждение в соответствии с п. 5 за удовлетворительно оказанные Услуги до даты расторжения Контракта;</p>
<p>(b) except in the case of termination pursuant to paragraphs (a), (b) (d) and (e) of Clause 2.7.1, reimbursement of any reasonable cost incident to the</p>	<p>за исключением случая расторжения в соответствии с п. (а), (b) и (е) п. 2.7.1., возмещение любых обоснованных затрат,</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>prompt and orderly termination of the Contract, including the cost of the return travel of the Personnel and, if applicable, their eligible dependents, provided that the Consultants have received authorization for such cost as required by Clause 2.5 above, but in no event shall payments to the Consultants exceed the Contract Price as stated in Clause 5.2.</p>	<p>необходимых для своевременного и надлежащего расторжения Контракта, в том числе транспортные расходы на возвращение Сотрудников и, если применимо, их законных иждивенцев, при условии получения Консультантами санкции на такие затраты в соответствии с требованиями п. 2.5 выше. Однако платежи, причитающиеся Консультантам, ни при каких обстоятельствах не могут превышать Цену Контракта, указанную в п. 5.2.</p>
<p><b>3. Obligations of the Consultants</b></p>	<p><b>Обязательства Консультантов</b></p>
<p><b>3.1 General</b></p>	<p><b>Общие обязательства</b></p>
<p>The Consultants shall perform the Services and carry out their obligations with all due diligence and in accordance with generally accepted professional practices and the prevailing standards of the profession. In respect of any matter relating to the Services, the Consultants shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as faithful adviser to the Client, and shall at all times support and safeguard the Client's legitimate interests in any dealings with third parties.</p>	<p>Консультанты оказывают Услуги и выполняют обязательства со всей надлежащей добросовестностью и в соответствии с общепринятой профессиональной практикой и преобладающими профессиональными стандартами. Применительно к вопросам, связанным с Услугами, Консультанты всегда действуют в отношении вопросов, относящихся к Контракту или Услугам, как добросовестные консультанты Клиента и неизменно оказывают поддержку и защиту законных интересов Клиента в случае любых контактов с третьими сторонами.</p>
<p><b>3.2 Conflict of Interest</b></p>	<p><b>Конфликт интересов</b></p>
<p><b>3.2.1 Consultants Not to Benefit from Commissions, Discounts, etc.</b></p>	<p><b>Недопустимость получения Консультантами выгоды от получения комиссий, дисконтов и пр.</b></p>
<p>The remuneration of the Consultants pursuant to Clause 5 shall constitute the Consultants' sole remuneration in connection with this Contract or the Services, and the Consultants shall not accept for their own benefit any trade commission, discount, or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or to the Services, or in the discharge of their obligations under the Contract, and the Consultants shall use their best efforts to ensure that any Subconsultants, as well as the Personnel and agents of the Consultants and any Subconsultants, similarly shall not receive any such additional remuneration.</p>	<p>Вознаграждение Консультантов в соответствии с п. 5 является единственным вознаграждением Консультанта, связанным с настоящим Контрактом или Услугами; Консультанты не получают для собственной выгоды какие-либо торговые комиссии, дисконты или подобные платежи в связи с действиями, выполняемыми в соответствии с настоящим Контрактом или с Услугами, или при исполнении ими своих обязательств в соответствии с Контрактом; кроме того, Консультанты прикладывают максимальные усилия к тому, чтобы гарантировать, что Субконсультанты, а также</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	Сотрудники и агенты Консультантов и Субконсультанты аналогичным образом не получали подобные дополнительные вознаграждения.
<b>3.2.2 Officials Not to Benefit</b>	<b>Недопустимость получения выгоды официальными лицами</b>
The Consultants warrant that no official of the Client or its Member Governments has received or will be offered by the Consultants any direct or indirect benefit arising from this Contract, the Services, or the award thereof. The Consultants agree that breach of this provision is cause for termination of this Contract.	Консультанты гарантируют, что ни одно официальное лицо Клиента или Правительства государства-участника не получало или не получит от Консультантов прямую или косвенную выгоду, связанную с настоящим Контрактом, Услугами или присуждением Контракта на их оказание. Консультанты согласны с тем, что нарушение этого положения служит причиной расторжения настоящего Контракта.
<b>3.2.3 Consultants Not to Engage in Certain Activities</b>	<b>Недопустимость участия Консультантов в определенной деятельности</b>
The Consultants agree that the Consultants and any entity affiliated with the Consultants, as well as any Subconsultants and any entity affiliated with such Subconsultants,	Консультанты согласны с тем, что Консультанты и любые юридические лица, связанные с ними, а также Субконсультанты и связанные с ними юридические лица
(a) shall be disqualified from subsequently providing goods, works or services (other than consulting services) related to the Services;	не имеют права предоставлять впоследствии товары, работы или услуги (кроме консультационных услуг), относящиеся к Услугам;
(b) for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, shall not provide any consulting services related to the Services unless the Consultants obtain the prior consent of the Client, which consent shall not be unduly withheld unless, in the opinion of the Client, there is a conflict of interest;	в течение срока действия Контракта и в течение трех (3) лет после расторжения Контракта не могут предоставлять консультационные услуги, связанные с Услугами, за исключением случаев, когда Консультанты получили предварительное согласие от Клиента, в предоставлении которого им не может быть обосновано отказано за исключением случаев, когда, по мнению Клиента, налицо конфликт интересов;
(c) for a period of three (3) years after the termination of this Contract, Consultants who advise the Client on the privatization of state-owned enterprises or other assets (or on related problems), shall not engage, and shall cause its Personnel not to engage, in the activity of a purchaser (directly or indirectly) of the assets on which they advised the Client under this Contract, nor shall they engage in the activity of an adviser (directly or indirectly) of	в течение трех (3) лет после расторжения настоящего Контракта Консультанты, которые предоставляли консультационные услуги Клиенту по вопросам приватизации государственных предприятий или других активов (или по схожим вопросам) не могут участвовать и не могут допускать к участию своих Сотрудников (напрямую или косвенно) в

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>potential purchasers of such assets;</p>	<p>покупке активов, в отношении которых они предоставляли рекомендации Клиенту согласно настоящему Контракту, а также принимать участие (напрямую или косвенно) в консультировании потенциального покупателя таких активов.</p>
<p>(d) shall not engage in any such other activity as may be specified in the SC.</p>	<p>не могут принимать участие в каких-либо действиях, которые могут быть указаны в СУ.</p>
<p><b>3.2.4 Former World Bank Group Staff and Relatives of Current World Bank Group Staff as Personnel; Dealings with Outside Parties</b></p>	<p><b>Бывшие штатные сотрудники Группы организаций Всемирного банка и родственники действительных штатных сотрудников Всемирного банка; операции с внешними Сторонами</b></p>
<p>(a) The Consultants shall immediately notify the Client of any Personnel (including Subconsultant's Personnel) intended to be assigned to provide the Services under this Contract who is a former World Bank Group staff member and shall warrant that said former World Bank Group staff member is not subject to any work restrictions by virtue of such former employment with the World Bank Group. For purposes of this clause, World Bank Group staff members are defined as current and retired World Bank Group employees, and individuals that have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Consultant (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Consultant (ETC), Extended Term Temporary (ETT) or Junior Professional Associate (JPA).</p>	<p>Консультанты незамедлительно уведомляют Клиента о Сотрудниках (в том числе Сотрудниках Субконсультантов), которых они намерены привлечь для оказания Услуг в соответствии с настоящим Контрактом, являющихся бывшими штатными сотрудниками Группы организаций Всемирного банка, и гарантируют что на указанных бывших штатных сотрудников Группы организаций Всемирного банка не распространяются ограничения по работе, обусловленные фактом бывшей работы в организациях Группы Всемирного банка. Для целей настоящего положения штатные сотрудники Группы организаций Всемирного банка определяются как действительные и вышедшие на пенсию работники, а также лица, работавшие в Группе организаций Всемирного банка по крайней мере в одном из качеств: краткосрочный консультант, краткосрочный временный сотрудник, консультант с продленным сроком контракта, временный сотрудник с продленным сроком контракта или младший партнер.</p>
<p>(b) The Consultants shall use their best efforts not to assign any Personnel (including Subconsultant's Personnel) to this Contract who are relatives of current World Bank Group staff. For purposes of this clause, relative is defined as (including those related by adoption and/or step or half relationships): Mother, Father, Sister, Brother, Son, Daughter, Aunt, Uncle, Niece and Nephew. In the event that Client or Consultants discover that any</p>	<p>Консультанты прикладывают максимальные усилия к тому, чтобы не привлекать к выполнению настоящего Контракта кого-либо из Сотрудников (в том числе Сотрудников Субконсультантов), являющихся родственниками действительных штатных сотрудников организаций Группы Всемирного банка. Для целей настоящего положения</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>Personnel is a close relative of a current World Bank Group staff member, Consultants shall promptly replace said Personnel at no additional cost to Client, with an individual having equivalent skills. Consultants shall also reimburse Client for any actual direct costs incurred by the Client resulting from the violation of this Article.</p>	<p>родственник определяется как: мать, отец, сестра, брат, сын, дочь, тетя, дядя, племянница и племянник (в том числе приемные дети и родители и сводные родственники). В случае, если Клиент или Консультанты обнаружат, что Сотрудник является близким родственником действительного штатного сотрудника Группы организаций Всемирного банка, Консультанты своевременно образом обеспечивают замену указанного Сотрудника без дополнительных затрат для Клиента, гарантируя при этом адекватные навыки такого лица. Кроме того, Консультанты возмещают Клиенту любые фактические прямые затраты, понесенные Клиентом в результате нарушения настоящей Статьи.</p>
<p>(c) With respect to an “outside party,” defined to mean an individual or firm (i) with which the World Bank Group is engaged in a formal dispute (i.e., the outside Party is suing or has been sued by the World Bank Group), (ii) who is being investigated by the World Bank Group for fraud or corruption, or is ineligible to be awarded a World Bank Group-financed contract because of fraud or corruption, or (iii) whose complaint against a procurement decision is under review by the World Bank Group, the Consultants:</p>	<p>по отношению к «внешней стороне», которая определяется как физическое или юридическое лицо, с которым (i) Группа организаций Всемирного банка участвует в формальном споре (то есть внешняя Сторона является истцом или ответчиком по отношению к Группе организаций Всемирного банка), (ii) является предметом расследования, проводимого Группой организаций Всемирного банка по факту обвинений в мошенничестве или коррупции или не имеет права на участие в присуждении контрактов на реализацию финансируемых Группой организаций Всемирного банка проектов в связи с мошенничеством или коррупцией, или (iii) претензия которого в отношении решения о закупке находится на рассмотрении Группы организаций Всемирного банка, Консультанты:</p>
<p>(A) hereby confirm that, at the time of signing this Contract, they are not knowingly advising an outside party;</p>	<p>настоящим подтверждают, что на момент подписания настоящего Контракта они сознательно не предоставляли консультации внешней стороне;</p>
<p>(B) shall not knowingly, for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, advise an outside party without the Client’s prior consent; and</p>	<p>в течение действия настоящего Контракта и в течение трех (3) лет после его расторжения сознательно не консультировали внешнюю сторону без предварительного согласия Клиента;</p>
<p>(C) shall immediately notify the Client if a client of the Consultants becomes an outside party before this</p>	<p>незамедлительно уведомляют Клиента в случае, если клиент Консультантов станет внешней</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>Contract has been terminated, and shall then, if the Client so requests, either terminate the contract with the outside party or, at the option of the Consultants, terminate this Contract with the Client.</p>	<p>стороной до расторжения настоящего Контракта и затем по требованию Клиента либо расторгают контракт с внешней стороной, либо по усмотрению Консультантов расторгают настоящий Контракт с Клиентом.</p>
<p><b>3.3 Confidentiality</b></p>	<p><b>Конфиденциальность</b></p>
<p>(a) The Consultants, any Subconsultant, and the Personnel of either of them shall not, either during the term or within three (3) years after the termination or expiration for whatever reason of this Contract, disclose any information about the Client's business or operations or any proprietary or confidential information relating to the assignment, the Services or this Contract without the prior written consent of the Client. Any public representation regarding the Client shall be made by the Client and any requests for information made to the Consultants or its Subconsultants or the Personnel of either of them by the news media, or others, shall be referred to the Client. In addition, the Consultants or the Subconsultants shall not reference the Client nor the work performed for the Client without the prior written consent of the Client, except that the Consultants may use the Client's name, but without the Client's logo and without discussion of the work performed by the Consultants for the Client, among its references and in its customer lists and resumes.</p>	<p>Консультанты, любые Субконсультанты и их Сотрудники в течение трёх (3) лет после прекращения действия или истечения срока действия настоящего Контракта по любой причине, не имеют права раскрывать какую-либо информацию о деятельности или операциях Клиента, или какую-либо информацию частного или конфиденциального характера, относящуюся к заданию, Услугам или настоящему Контракту, без предварительного письменного согласия Клиента. Любое публичное заявление относительно Клиента делается Клиентом и любые запросы на предоставление информации, обращённые к Консультантам или их Субконсультантам или их Сотрудникам от средств массовой информации или прочих направляются Клиенту. Кроме того, Консультанты или Субконсультанты не имеют права ссылаться ни на Клиента, ни на работу, выполненную для Клиента, без предварительного письменного согласия Клиента, за исключением того, что Консультанты могут использовать название Клиента без логотипа Клиента и без обсуждения работы, выполненной Консультантами для Клиента, в своих рекомендациях и перечне заказчиков и биографических справках.</p>
<p>(b) The obligation of the Consultants and its Subconsultants to obtain the Client's written approval before disclosing any information about the Client's business or operations or relating to the assignment, the Services or this Contract, shall not apply to any information that was in the Consultants' possession prior to commencement of work under this Contract, or which is or shall become available to the general public in a printed publication, but not one published by the Consultants, and provided further that this obligation shall in no way limit the</p>	<p>Обязательство Консультантов и их Субконсультантов получить письменное согласие Клиента перед раскрытием какой-либо информации о деятельности или операциях Клиента или относящуюся к заданию, Услугам или настоящему Контракту, не распространяется на какую-либо информацию, которой Консультант владел до начала работ в рамках настоящего Контракта, или которая доступна или будет доступна широкой</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

Consultants' internal use of such information in performing the Services under this Contract.	общественности в каком-либо печатном издании, но опубликованном не Консультантами, а также при условии, что это обязательство никоим образом не будет ограничивать внутреннее использование такой информации Консультантом в оказании им Услуг в рамках настоящего Контракта.
<b>3.4 Insurance to Be Taken Out by the Consultants</b>	<b>Виды страхования для Консультантов</b>
The Consultants shall take out and, during the period of effectiveness of this Contract, maintain, and shall require any Subconsultant to take out and maintain, each at their own cost, appropriate insurance coverage, which coverage shall include such insurance as may be required by the law of the country of incorporation of the Consultants or Subconsultant, and, in addition, the following minimum coverages (or such coverage as indicated in the SC):	Консультанты приобретают и, во время действия настоящего Контракта, поддерживают, а также требуют от Субконсультантов приобретать и поддерживать, каждый за свой счёт, соответствующее страховое покрытие, которое включает в себя страхование, необходимое в соответствии с законами страны, где Консультанты или Субконсультанты имеют статус юридического лица, а также следующие минимальные виды страхования (или страхование, указанное в СУ):
<b>(a) Consultants and Subconsultants providing Services in the United States and all Consultants and Subconsultants incorporated in the United States</b>	<b>Консультанты и Субконсультанты, предоставляющие Услуги в Соединённых Штатах и все Консультанты и Субконсультанты, имеющие статус юридического лица в Соединённых Штатах</b>
(i) Worker's Compensation as required by law;	Страхование от несчастного случая на производстве в соответствии с требованиями закона;
(ii) Employer's liability insurance in the amount of \$500,000 per occurrence;	Страхование ответственности работодателя в размере 500 000 долл. США за случай;
(iii) Commercial General Liability insurance in the amount of \$5,000,000 per occurrence;	Страхование общей коммерческой ответственности в размере 500 000 долл. США за случай;
(iv) Professional Liability insurance in the amount of \$1,000,000; and	Страхование профессиональной ответственности в размере 1 000 000 долл. США; а также
(v) with respect to automobiles operated in the performance of the Services, \$1,000,000 combined single limit per occurrence.	в отношении автомобилей, эксплуатируемых при оказании Услуг. – единый комбинированный лимит в размере 1 000 000 долл. США за случай.
<b>(b) All other Consultants and Subconsultants</b>	<b>Все прочие Консультанты и Субконсультанты</b>
(i) Consultants and Subconsultants incorporated outside of the United States and providing Services outside of the United States are required to have	Консультанты и Субконсультанты, имеющие статус юридического лица за пределами Соединённых Штатов, и предоставляющие

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>insurance coverage reflective of local market conditions for their country of incorporation and not less than the minimum insurances listed in the World Bank's Individual Country Requirements – Vendor Insurance as published on the World Bank website at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>.</p>	<p>услуги за пределами Соединённых Штатов, обязаны иметь страховое покрытие, отражающее условия на местном рынке своей страны, где они имеют статус юридического лица, но не меньше, чем минимальные виды страхового покрытия, приведённые в Требованиях Всемирного банка – Страхование подрядчиков, в редакции, опубликованной на веб-сайте Всемирного банка: <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>.</p>
<p>Consultants shall provide the Client with certificates of insurance for coverages referencing the Contract by number, and shall provide for a thirty (30) day cancellation notice from the insurer(s) on all coverages with a copy of such cancellation notice to be sent directly to the Client by the insurer(s). The Consultants shall promptly provide the Client with new certificates of insurance in the event of renewal of or material changes in each insurance policy. Client shall be named as an additional insured under the Commercial General and Automobile Liability policies.</p>	<p>Консультанты представляют Клиенту страховые свидетельства с указанием номера Контракта, и предусматривают уведомление со стороны страховщика(ов) за тридцать (30) в отношении всех видов аннулирования страхового покрытия и копия такого уведомления направляется страховщиком(ами) непосредственно Клиенту. В случае существенных изменений в каждом из страховых полисов или их возобновления Консультанты оперативно представляют Клиенту новые страховые свидетельства. В полисах страхования общей коммерческой ответственности и автомобильной страховки Клиент указывается в качестве дополнительного страхователя.</p>
<p><b>3.5 Consultants' Actions Requiring Client's Prior Approval</b></p>	<p><b>Действия Консультантов, требующие предварительного одобрения Клиента</b></p>
<p>In addition to the action requiring prior approval under Clause 2.5, the Consultants shall obtain the Client's prior approval in writing before taking any of the following actions:</p>	<p>Помимо действий, требующих предварительного одобрения согласно Пункту 2.5, Консультанты получают предварительное одобрение Клиента в письменном виде прежде, чем предпринять любое из нижеследующих действий:</p>
<p>(a) entering into a subcontract for the performance of any part of the Services;</p>	<p>заключение договора субподряда на выполнение любой части Услуг;</p>
<p>(b) appointing such members of the Personnel not listed in the SC; and</p>	<p>назначение сотрудников, не указанных в СУ; а также</p>
<p>(c) any other action that may be specified in the SC.</p>	<p>любые иные действия, которые могут быть указаны в СУ.</p>
<p><b>3.6 Reporting Obligations</b></p>	<p><b>Обязательства по отчётности</b></p>
<p>The Consultants shall submit to the Client the reports and documents specified in Appendix A, in</p>	<p>Консультанты представляют Клиенту отчёты и документы, предусмотренные в Приложении А,</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

the numbers, and within the periods set forth in the said Appendix.	в количестве и в сроки, установленные указанным Приложением.
<b>3.7 Documents Prepared by the Consultants to Be the Property of the Client</b>	<b>Документы, подготовленные Консультантами, являются собственностью Клиента</b>
(a) All the reports, documents and software submitted to the Client, and all relevant data and supporting materials compiled in performing the Services, shall be the property of the Client. Such documents shall be sorted and indexed by the Consultants prior to transmittal to the Client. The Consultants shall be permitted to retain one copy of such documents and software. Exceptions from or restrictions about the future use of these documents, if any, shall be specified in the SC.	Все отчёты, документы и программное обеспечение, представленное Клиенту, и все соответствующие данные и вспомогательные материалы, собранные в процессе оказания Услуг, являются собственностью Клиента. Перед передачей Клиенту такие документы сортируются и заносятся в указатель Консультантами. Консультантам разрешается сохранять по одному экземпляру таких документов и программного обеспечения. Исключения и ограничения относительно будущего использования таких документов, если таковые предусмотрены, оговариваются в СУ.
(b) The Consultants shall not use these documents for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Client.	Консультанты не могут использовать эти документы для целей, не связанных с настоящим Контрактом, без предварительного письменного согласия Клиента.
<b>3.8 Accounting, Inspection and Auditing</b>	<b>Бухгалтерский учёт, проверки и аудит</b>
The Consultants shall, until five years from the expiration or termination of this Contract: (i) keep and maintain accurate and systematic accounts and records in respect of the Services hereunder, in accordance with internationally accepted accounting principles and in such form and detail as will clearly identify all relevant charges and costs, and the bases thereof; and (ii) permit the Client or its designated representative periodically to inspect the same and make copies as well as to have them audited by auditors appointed by the Client.	Консультанты в течение пяти лет с момента истечения или прекращения срока действия настоящего Контракта: (i) ведут и поддерживают точные и систематичные счета и записи в отношении Услуг, оказанных в рамках настоящего Контракта, в соответствии с международными стандартами бухгалтерского учёта, в такой форме и с такой степенью детализации, которые позволяли бы чётко представлять все соответствующие сборы и расходы, а также их базы, и (ii) позволяют Клиенту или его Уполномоченным Представителям периодически проверять такие счета и записи, а также проводить их проверки аудиторами, назначенными Клиентом.
<b>3.9 Information to Be Provided by the Consultants</b>	<b>Информация, предоставляемая Консультантами</b>
The Consultants shall furnish to the Client in a timely manner such information related to the	Консультанты своевременно предоставляют Клиенту информацию, имеющую отношение к

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

Services as the Client may from time to time request.	Услугам, по периодическим запросам Клиента.
<b>3.10 Equipment Purchased for the Services (if applicable under the Services)</b>	<b>Оборудование, приобретённое для оказания Услуг (если применимо в рамках таких Услуг)</b>
(a) Equipment purchased for the Services and paid for out of funds disbursed by the Client to the Consultants pursuant to the provisions of this Contract shall be deemed to be the property of the Client, unless otherwise specified in the SC. Upon completion of the Services, the Consultants shall transfer such equipment to the Client in accordance with the instructions of the Client.	Оборудование, приобретённое для оказания Услуг, и оплаченное из средств, предоставленных Клиентом Консультантам в соответствии с положениями настоящего Контракта, считается собственностью Клиента, если СУ не оговорено иное. По завершении оказания Услуг Консультанты передают это оборудование Клиенту в соответствии с указаниями Клиента.
(b) Upon the completion, termination or suspension of the Services, the Consultants shall furnish to the Client information in the form of inventories certified by the Consultants, in respect of the equipment referred to in paragraph (a) of this Section.	По завершении, прекращении или временной приостановке оказания Услуг Консультанты представляют Клиенту в форме описи (инвентарной ведомости), удостоверенной Консультантами, информацию в отношении оборудования, указанного в пункте (a) данного Раздела.
<b>3.11 Restrictions on the Nationality of Subconsultants (in the case of Contracts financed by the Consultant Trust Fund (CTF) Program<sup>1</sup>)</b>	<b>Ограничения на гражданство Субконсультантов (в случае, если Контракты финансируются в рамках Программы Траст-фонда по оплате работы консультантов<sup>2</sup>)</b>
(a) The Consultants may, subject to the Client's written approval, subcontract an aggregate amount up to twenty-five (25) percent of the amount of the Contract to Subconsultants who are not citizens of the Donor country (in the case of individual subconsultants) or either are not incorporated or registered in or do not have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).	Консультанты имеют право при условии письменного одобрения Клиентом заключать договоры субподряда на совокупную сумму до двадцати пяти (25) процентов от суммы Контракта с Субконсультантами, не являющимися гражданами Страны-донора (в случае, когда Субконсультантами являются физические лица) и не имеющие в Стране-доноре либо статуса юридического лица или регистрации, либо головного представительства (в случае, когда Субконсультантами являются фирмы или другие структуры).
(b) There are no limitations on the nationality of the Personnel of the Consultants, nor does the	Ограничений на гражданство Сотрудников

<sup>1</sup> Questions regarding the source of funds for this Contract should be directed to the Client's Task Manager

<sup>2</sup> Вопросы относительно источника средств для настоящего Контракта следует направлять Руководителю задания Клиента.

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>limitation in (a) of this Clause apply in the case of subcontracting by the Consultants to individuals that are citizens of the Donor country or to firms or entities that are incorporated or registered in or have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).</p>	<p>Консультантов нет, равно как ограничение, предусмотренное в пункте (а) данной Статьи не применяется в случае заключения Консультантами договоров субподряда с физическими лицами, являющимися гражданами Страны-донора, или с фирмами или структурами, которые имеют статус юридического лица или зарегистрированы в Стране-доноре (в случае, если в качестве Субконсультантов выступают фирмы или иные структуры).</p>
<p>(c) Approval by the Client of any subcontract or any Subconsultant under Clause 3.5 or Clause 4.1 of this Contract shall not serve to relieve the Consultants of the obligation of this Clause 3.11.</p>	<p>Одобрение Клиентом любого субподряда или любого Субконсультанта согласно Статье 3.5 или Статье 4.1 настоящего Контракта не освобождает Консультантов от обязательств, предусмотренных Статьей 3.11.</p>
<p><b>4. Consultants' Personnel</b></p>	<p><b>Сотрудники Консультантов</b></p>
<p><b>4.1 Description of Personnel</b></p>	<p><b>Описание Сотрудников</b></p>
<p>The Consultants' Key Personnel and Subconsultants who will provide the Services are listed by name and/or title in the SC.</p>	<p>Ключевые Сотрудники Консультантов и Субконсультанты, которые будут предоставлять услуги, перечисляются в СУ с указанием имени/должности.</p>
<p><b>4.2 Notice of Personnel's Arrival</b></p>	<p><b>Уведомление о прибытии Сотрудников</b></p>
<p>The Consultants shall inform the Client as far in advance as possible of the respective dates of arrival of senior Personnel in the territory where the Services are to be carried out.</p>	<p>Консультанты как можно более заблаговременно уведомляют Клиента о соответствующих датах прибытия старших Сотрудников на территорию, где предполагается предоставление Услуг.</p>
<p><b>4.3 Approval of Personnel</b></p>	<p><b>Одобрение Сотрудников</b></p>
<p>The Key Personnel and Subconsultants listed by name and/or title in the SC are hereby approved by the Client. In respect of other Key Personnel the Consultants may propose to use in carrying out the Services, the Consultants shall submit a copy of their biographical data for the Client's review and approval.</p>	<p>Настоящим Ключевые Сотрудники и Субконсультанты, перечисленные по имени и/или должности в СУ, одобряются Клиентом. В отношении прочих Ключевых Сотрудников, которых Консультанты могут предложить для оказания Услуг, Консультанты представляют копию биографической справки для ознакомления и одобрения Клиентом.</p>
<p><b>4.4 Removal and/or Replacement of Personnel</b></p>	<p><b>Отстранение и/или замена Сотрудников</b></p>
<p>(a) Except as the Client may otherwise agree, no changes shall be made in the Key Personnel. If, for any reason beyond the reasonable control of the</p>	<p>За исключением случаев, согласованных с Клиентом, изменения в составе Ключевых Сотрудников не проводятся. Если по какой-либо</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>Consultants, it becomes necessary to replace any of the Key Personnel, the Consultants shall provide as a replacement a person of equivalent or better qualifications.</p>	<p>причине, находящейся за пределами разумного контроля со стороны Консультантов, появляется необходимость заменить кого-либо из Ключевых Сотрудников, Консультанты предоставляют в качестве замены лицо, обладающее эквивалентной или более высокой квалификацией.</p>
<p>(b) If the Client (i) finds that any of the Personnel have committed serious misconduct or have been charged with having committed a criminal action, or (ii) has reasonable cause to be dissatisfied with the performance of any of the Personnel, then the Consultants shall, at the Client's written request specifying the grounds therefore, provide as a replacement a person with qualifications and experience acceptable to the Client.</p>	<p>Если Клиент (i) обнаружит, что кто-либо из Сотрудников допустил серьёзный должностной проступок или обвинён в совершении уголовного преступления, или (ii) имеет разумные причины для недовольства результатами работы любого Сотрудника, то Консультанты, на основании письменного требования Клиента, в котором приводится обоснование вышеуказанного, предоставляют в качестве замены лицо, обладающее квалификацией и опытом, приемлемыми для Клиента.</p>
<p>(c) The Consultants shall have no claim for additional costs arising out of or incidental to any removal and/or replacement of Personnel.</p>	<p>Консультанты не претендуют на покрытие дополнительных расходов, вызванных отстранением и/или заменой Сотрудников, или связанных с этим.</p>
<p><b>5. Payments to the Consultants</b></p>	<p><b>Платежи Консультантам</b></p>
<p><b>5.1 Remuneration</b></p>	<p><b>Оплата</b></p>
<p><b>5.1.1</b> For Services rendered pursuant to Appendix A, the Client shall pay the Consultants an amount not to exceed the Contract Price. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultants' costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultants. The specific type of remuneration is stated in the SC and the applicable remuneration terms will apply:</p>	<p>В отношении Услуг, оказанных в соответствии с Приложением А, Клиент выплачивает Консультантам сумму, не превышающую Цены Контракта. Эта сумма установлена исходя из понимания того, что в неё включены все издержки и прибыль Консультантов, а также любые налоговые обязательства, которые могут быть возложены на Консультантов. Конкретный вид оплаты оговаривается в СУ и используются соответствующие условия оплаты:</p>
<p>(a) <b>Lump Sum Remuneration</b> – The Consultants' total remuneration shall be a fixed lump sum including all staff costs, Subconsultants' costs, printing, communications, travel, accommodation, and the like, and all other costs incurred by the Consultants in carrying out the Services described in Appendix A. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and</p>	<p><b>Паушальная оплата</b> – Общая оплата Консультантам представляет собой фиксированную сумму, включающую в себя все расходы по кадровому обеспечению, расходы Субконсультантов, расходы на оплату печати, услуг связи, проезда, размещения и т.п., а также всех прочих расходов, понесённых</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>according to the payment schedule stated in the SC.</p>	<p>Консультантами при оказании Услуг, описанных в Приложении А. Платежи перечисляются на счёт Консультантов, указанный в их счёте-фактуре, и в соответствии с графиком платежей, установленном СУ.</p>
<p>(b) <b>Lump Sum Fee Plus Reimbursable Expenses</b> – The Consultants’ total remuneration shall not exceed the Contract Price and shall be a fixed lump sum fee including all staff costs and Subconsultants’ costs, plus reimbursable expenditures actually and reasonably incurred in line with the provisions of 5.1.1(d) by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC.</p>	<p><b>Паушальная оплата и возмещение расходов</b> – Общий размер оплаты Консультантам не превышает Цены Контракта и представляет собой фиксированную сумму, включающую в себя все расходы по кадровому обеспечению и расходы Субконсультантов, а также возмещаемые расходы, которые были фактически и разумно понесены в соответствии с положениями 5.1.1 (d) Консультантами при оказании Услуг, указанных в СУ.</p>
<p>(c) <b>Time-Based</b> – Remuneration for the Consultants’ Personnel shall be determined on the basis of the time actually spent by such Personnel in performing the Services after the date determined in accordance with Clause 2.2 (or such other date as the Parties shall agree in writing including time for necessary travel via the most direct route), at the rate(s) per man/month, day, or hour as stated in the SC and in accordance with the rates agreed and specified in the SC. In addition, the Consultants shall be paid for reimbursable expenditures actually and reasonably incurred by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC, and in line with the provisions of 5.1.1(d).</p>	<p><b>Повременная оплата</b> – Оплата Сотрудникам Консультантов определяется на основании времени, фактически затраченного такими Сотрудниками на оказание Услуг после даты, определённой в соответствии со Статьёй 2.2 (или иной даты, в отношении которой имеется письменное согласие Сторон, включая время для необходимого проезда по наиболее прямому маршруту) по ставке(ам) из расчёта на человека в месяц, день или час, как указано в СУ, и в соответствии со ставками, согласованными и указанными в СУ. Кроме того, Консультантам возмещаются расходы, которые были фактически и разумно понесены при оказании Услуг, указанных в СУ и в соответствии с положениями 5.1.1 (d).</p>
<p>(d) <b>Reimbursable Expenditures</b> - For any reimbursable expenditures applicable under 5.1.1 (b) or (c) these shall consist of and be limited to normal and customary expenditures for official travel approved in advance by the Client’s Authorized Representative in accordance with World Bank Group travel policy, accommodation, printing, and telephone charges; and any such other expenses as approved in advance by the Client. Such expenditures will be reimbursed at cost without markup. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and shall not exceed the maximum Contract Price specified in the SC.</p>	<p><b>Возмещаемые расходы</b> – Для любых возмещаемых расходов, применимых согласно 5.1.1 (b) или (c), они будут включать в себя и ограничиваться нормальными обычными расходами для совершения официальных поездок, заранее одобренных Уполномоченным Представителем Клиента в соответствии с политикой Всемирного банка в части поездок, размещения, печати, оплаты телефонных переговоров; а также любыми иными расходами, заранее одобренными Клиентом. Такие расходы будут возмещаться по фактической стоимости без надбавки. Платежи будут перечисляться на счёт Консультантов, указанный в их счёте-фактуре, и не могут превышать Цену Контракта, указанную в СУ.</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p><b>5.1.2</b> The Contract Price may only be increased above the price stated in Clause 5.2 if the Parties have agreed to additional payments in accordance with Clause 2.5.</p>	<p>Цена Контракта может быть увеличена свыше цены, указанной в Статье 5.2 только в том случае, если Стороны согласились на дополнительные платежи согласно Статье 2.5</p>
<p><b>5.2 Contract Price</b> The Contract Price payable in the Contract Currency is set forth in the SC.</p>	<p><b>5.3 Цена контракта</b> Цена Контракта, выплачиваемая в Валюте Контракта, указана в СУ.</p>
<p><b>5.3 Terms and Conditions of Payment</b></p>	<p><b>Условия совершения платежей</b></p>
<p>(a) Payments to the Consultants shall be made according to the payment terms in the SC, after the Consultants have submitted an invoice to the Client specifying the amount due, in accordance with the SC.</p>	<p>Платежи Консультантам совершаются в соответствии с условиями платежей в СУ после того, как Консультанты представили Клиенту счёт-фактуру, в которой указывается причитающаяся сумма, согласно СУ.</p>
<p>(b) A payment schedule containing an advance payment in excess of ten (10) percent of the Contract Price is subject to the prior approval of the Client's Chief, Corporate Procurement, and such advance payment shall be made against submission of a guarantee for the same amount, in a form and issued by a bank acceptable to the Client. The terms for the release of the bank guarantee will be specified in the SC.</p>	<p>График осуществления платежей, предусматривающий авансовый платёж свыше десяти (10) процентов от Цены Контракта, подлежит предварительному одобрению Руководителем Отдела корпоративных закупок Клиента, и такой авансовый платёж осуществляется после представления гарантии на ту же сумму в форме и выпущенной банком, которые приемлемы для Клиента. Условия прекращения действия банковской гарантии будут оговорены в СУ.</p>
<p>(c) The Consultants shall submit invoices to the Client's Accounts Payable Section, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. Invoices shall contain the Contract number, the Consultants' Vendor number, and the Client's Authorized Representative's name.</p>	<p>Консультант направляет счёт в Отдел кредиторской задолженности Клиента, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. Счёт должен содержать номер Контракта, номер Поставщика, присвоенный Консультанту, а также имя Уполномоченного Представителя Клиента.</p>
<p>(d) Payment shall be made within 30 days of receipt of the invoice and the relevant documents specified in clause 5.3, and within 60 days in the case of the final payment.</p>	<p>Платёж осуществляется в течение 30 дней после получения счёта и соответствующих документов, указанных в Статье 5.3, и в течение 60 дней – в случае окончательного платежа.</p>
<p>(e) In the case of a Contract under Clause 5.1.1(c), the Consultants' Personnel providing Services under this Contract, during the course of their work (including field work) under this Contract, may be required to complete time sheets or other such documents used to identify time spent, as well as expenses incurred, as instructed by the Client's Authorized Representative.</p>	<p>В случае Контракта, соответствующего положениям Статьи 5.1.1 (с), от Сотрудников Консультанта, оказывающих услуги в рамках такого контракта, во время своей работы (включая работу на месте осуществления проекта) может потребоваться ведение табеля учёта рабочего времени или других таких</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	документов для отражения затраченного времени и понесённых расходов, которые будут указаны Уполномоченным Представителем Клиента.
(f) In the case of a Contract requiring the payment of reimbursable expenses (Clause 5.1.1(d)), the Consultants will be required to submit receipts or other documentation as instructed by the Client's Authorized Representative, to substantiate the claim for reimbursable expenses.	В случае, когда Контракт требует оплаты возмещаемых расходов (Статья 5.1.1. (d)), от Консультантов потребуются представить квитанции или другие документы, указанные Уполномоченным Представителем Клиента, для подтверждения правомочности требования о возмещении расходов.
(g) Consultants and all Subconsultants shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Consultants and Subconsultants by the Client are not used to finance, support or conduct terrorism.	Консультанты и все Субконсультанты обязаны предпринимать разумные усилия, направленные на то, чтобы средства, выплаченные Консультантам и Субконсультантам Клиентом, не использовались для финансирования, поддержки или ведения терроризма.
<b>5.4 Expenditures in Other Currencies</b>	<b>Расходы в других валютах</b>
Whenever it shall be necessary for the purposes of this Contract to evaluate one currency in terms of another, the conversion shall be made at the rate legally applicable at the time and place of, and to the currency utilized in, the underlying expenditure or transaction.	В любом случае, когда для целей настоящего Контракта будет необходимо дать стоимостное выражение одной валюты в другой, конвертация проводится по обменному курсу, официально применяемому во время и в месте совершения соответствующего расхода или операции и в отношении валюты, используемой в них.
<b>5.5 Final Accounting of Contract Costs</b>	<b>Заключительная отчётность по расходам контракта</b>
Upon completion of the Services, the Consultants shall promptly provide to the Client a summary of all payments received from the Client under this Contract and, in case payments for additional services were agreed upon between the parties pursuant to Clause 2.5, a final accounting of all cost for such additional services, in such detail as the Client shall request.	После завершения оказания Услуг Консультанты без промедления представляют Клиенту сводку всех платежей, полученных от Клиента в рамках настоящего Контракта, а также, в случае, если в соответствии со Статьёй 2.5 между сторонами была достигнута договорённость о платежах за дополнительные услуги, – заключительный отчёт о всех расходах в отношении этих дополнительных услуг, с таким уровнем детализации, которого требует Клиент.
<b>6. Fairness and Good Faith</b>	<b>Добросовестность и честные намерения</b>
<b>6.1 Good Faith</b>	<b>Честные намерения</b>
The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and	Стороны обязуются действовать с честными намерениями по отношению прав друг друга в

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	рамках настоящего Контракта и предпринимать все разумные меры, обеспечивающие достижение целей настоящего Контракта.
<b>6.2 Operation of the Contract</b>	<b>Применение Контракта</b>
The Parties recognize that it is impractical in this Contract to provide for every contingency that may arise during the life of the Contract, and the Parties hereby agree that it is their intention that this Contract shall operate fairly as between them, and without detriment to the interest of either of them, and that, if during the term of this Contract either Party believes that this Contract is operating unfairly, the Parties shall use their best efforts to agree on such action as may be necessary to remove the cause or causes of such unfairness, but no failure to agree on any action pursuant to this Clause shall give rise to a dispute subject to arbitration in accordance with Clause 7 hereof.	Стороны признают, что в рамках настоящего Контракта нецелесообразно пытаться предусмотреть все непредвиденные события, которые могут иметь место в течение действия Контракта, и Стороны настоящим соглашаются, что их намерения таковы, чтобы данный Контракт применялся к ним справедливо и не наносил ущерба интересам кого-либо из них, и что если в период действия настоящего Контракта какая-либо из Сторон будет полагать, что настоящий Контракт применяется несправедливо, Стороны приложат максимальные усилия для того, чтобы согласовать действия, которые могут потребоваться для устранения причины или причин такой несправедливости, однако отсутствие согласия относительно какого-либо действия в соответствии с настоящей Статьей не приводит к спору, подлежащему рассмотрению в рамках третейского разбирательства в соответствии с положениями Статьи 7 настоящего Контракта.
<b>7. Settlement of Disputes</b>	<b>Урегулирование споров</b>
<b>7.1 Amicable Settlement</b>	<b>Взаимоприемлемое урегулирование</b>
The Parties shall use their best efforts to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this Contract or its interpretation.	Стороны предпринимают все возможные меры для взаимоприемлемого урегулирования всех споров, вызванных настоящим Контрактом и его толкованиями, или связанных с ними.
<b>7.2 Dispute Settlement</b>	<b>Урегулирование споров</b>
(a) <b>For Services Provided in the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in Washington, D.C. under the Rules of Commercial Arbitration of the American Arbitration Association by one arbitrator appointed in accordance with these Rules. Any	<b>Для услуг, оказываемых в Соединённых Штатах:</b> При возникновении любого спора или разногласия, вызванных настоящим Контрактом или связанных с ним, либо нарушении настоящего Контракта, которые невозможно урегулировать к обоюдному удовлетворению Сторон посредством Альтернативных процедур разрешения споров (АРС), они, по согласию Сторон, рассматриваются в рамках третейского

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

<p>resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of the District of Columbia. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Consultants shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>разбирательства в Вашингтоне, Федеральный округ Колумбия, по Правилам коммерческого арбитража Американской арбитражной ассоциации, одним арбитром, назначаемым в соответствии с этими Правилами. Любое итоговое решение арбитра является окончательным и обязательным для обеих сторон. Разбирательство относительно вынесенного арбитражного решения может проводиться в любом суде, имеющем соответствующую юрисдикцию. Такие разбирательства используются вместо любых других средств юридической защиты. При разрешении спора в рамках настоящего Контракта стороны соглашаются с тем, что Контракт будет толковаться в соответствии с материально-правовыми законами Федерального округа Колумбия. До окончательного разрешения любой претензии, спора или действия, вызванных настоящим Контрактом или связанных с ним, при условии требования Клиента, Консультанты продолжают аккуратно исполнять положения Контракта.</p>
<p><b>(b) For Services Provided outside of the United States:</b> Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The arbitration shall take place in New York. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of New York. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Contractor shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>Для услуг, оказываемых за пределами Соединённых Штатов: При возникновении любого спора или разногласия, вызванных настоящим Контрактом или связанных с ним, либо нарушении настоящего Контракта, которые невозможно урегулировать к обоюдному удовлетворению Сторон посредством альтернативных процедур разрешения споров (АРС), они, по согласию Сторон рассматриваются в рамках третейского разбирательства в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на текущий момент. Арбитражное разбирательство проводится в Нью-Йорке. Любое итоговое решение арбитра является окончательным и обязательным для обеих сторон. Разбирательство относительно вынесенного арбитражного решения может проводиться в любом суде, имеющем соответствующую юрисдикцию. Такие разбирательства используются вместо любых других средств юридической защиты.</p>

**WORLD BANK GROUP**  
**GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)**  
**(RUSSIAN)**

**This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.**

	<p>ПРИ РАЗРЕШЕНИИ СПОРА В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА СТОРОНЫ СОГЛАШАЮТСЯ С ТЕМ, ЧТО КОНТРАКТ БУДЕТ ТОЛКОВАТЬСЯ В СООТВЕТСТВИИ С МАТЕРИАЛЬНО-ПРАВОВЫМИ ЗАКОНАМИ НЬЮ-ЙОРКА. ДО ОКОНЧАТЕЛЬНОГО РАЗРЕШЕНИЯ ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ, СПОРА ИЛИ ДЕЙСТВИЯ, ВЫЗВАННЫХ НАСТОЯЩИМ КОНТРАКТОМ ИЛИ СВЯЗАННЫХ С НИМ, ПРИ УСЛОВИИ ТРЕБОВАНИЯ КЛИЕНТА, КОНСУЛЬТАНТЫ ПРОДОЛЖАЮТ АККУРАТНО ИСПОЛНЯТЬ ПОЛОЖЕНИЯ КОНТРАКТА.</p>
--	---